

無料  
gratuit

フラン・パルレ  
FRANC-PARLER

N° 135

2月号  
février  
2010

<http://franc-parler.main.jp>

Le mensuel de la culture et de l'actualité francophones  
月刊 フ ラ ン ス 語 圏 情 報 誌

ÉDITH LEJET: COMPOSER AVANT TOUT  
エディット・ルジェ: まずは作曲ありき



Les œuvres d'Édith Lejet sont largement diffusées sur les ondes des radios françaises et étrangères et jouées par des ensembles exigeants. Sa toute dernière composition en illustration du concert "Cent phrases pour éventails" (d'après le recueil de haïkus de Paul Claudel) pour l'Ensemble Muromachi sera donnée en première à Tokyo\*. Actuellement, elle dispense par ailleurs son enseignement en composition à l'École normale de musique de Paris Alfred Cortot.

**Franc-Parler: Vous faites partie du cercle assez restreint des femmes compositeurs. Comment se fait-il qu'il y ait peu de femmes compositeurs?**

**Édith Lejet:** Oh et bien alors ça, c'est une question à laquelle je n'ai pas de réponse. Il y en a. Des femmes asiatiques. Beaucoup plus que des femmes européennes. Et en tout cas, en France, je constate que la place est largement ouverte à quiconque et que les candidatures de femmes sont extrêmement limitées et elles préfèrent se consacrer à d'autres choses. Je ne vois pas de raisons particulières et je trouve que c'est dommage parce que je crois qu'il y a une expression féminine qui n'est pas la même et qui a sa valeur. Il y a des compositrices que je trouve très intéressantes. Là, je sors de mon cours de composition, nous venons d'écouter des pièces de

エディット・ルジェの作品はフランスや海外のラジオ電波に乗って広域で放送され、そしてこだわりのあるアンサンブルによって演奏されている。彼女の最新作はアンサンブル室町の(ポール・クローデルの句集に基にした)『百扇帖』と題したコンサートの挿入曲で、東京で初演される予定だ\*。現在、彼女は作曲活動の他にアルフレッド・コルト・バリ・エコール・ノルマル音楽院で作曲の講義を持っている。

**フラン・パルレ:** あなたは女性作曲家という、かなり限られた集団に属していらっしゃるんですね。女性の作曲家が殆ど居ないのはどうしてなのでしょう?

**エディット・ルジェ:** ああ、まあそれはね、それは私が答えられない質問ですね。居る事は居ます。アジアの女性作曲家達が。その数は欧州の女性たちに比べてかなり多いです。でもとりあえず、フランスでは、誰にでも広く門戸を開かれている職業ですし、女性の候補者が極端に少ないのは、彼女達が他の分野に力を入れることを好んでいるからだと私は思います。特別な理由があるかどうか分かりませんが、私は残念ながら事だと思っています。何故なら女性ならではの、表現があり、それは同じものではなく価値があるものだと思っているからです。女性作曲家で私自身とても面白いと感じている人たちが居ます。先ほど私は自分の作曲の授業を離れて、みんなでソフィア・グバイドゥーリナ(ロシア人作



Sofia Goubaidouline qui sont vraiment pleines de créativité et d'intérêt. Hier, j'ai réentendu en concert des pièces de Kaija Saariaho, voilà aussi une femme que je trouve très très intéressante. C'est dommage qu'il n'y ait pas plus d'intérêt de la part des femmes de venir, de s'intéresser à la composition, c'est vrai qu'il y en a peu. Je ne vois pas autre chose à dire. Je crois que c'est difficile. C'est difficile pour un homme, c'est un peu plus difficile pour une femme parce que justement ce n'est pas très habituel. Mais enfin ce n'est pas impossible.

**FP: Quels sont les compositeurs qui comptent le plus pour vous?**

**EL:** J'ai été élève de André Jolivet. Je n'ai pas choisi son enseignement. Ça s'est produit parce qu'il a pris le relais du professeur qui se trouvait avant mais c'est vraiment quelqu'un dont la manière de penser la musique allait dans mon sens donc c'était important certainement. Et dans la même période, j'ai eu l'occasion d'être beaucoup en contact avec Henri Dutilleux, avec Maurice Ohana et je crois que ces trois personnalités ont beaucoup compté. Sinon, j'avais fait au Conservatoire une classe d'esthétique qui était tenue par un professeur germaniste, romancier, poète et non pas musicien mais qui avait une connaissance extrêmement ouverte de la musique, et même une vision assez extraordinaire puisque les instrumentistes trouvaient en lui un professeur pour leur instrument, moi un professeur pour la composition. Chacun dans sa spécialité a trouvé dans son enseignement des repères. C'est quelqu'un qui m'a beaucoup marquée et ça, ça a été préalable à l'enseignement de Jolivet et je pense que ça m'a bien préparée à l'enseignement de Jolivet et tout ce que j'ai pu échanger comme idées avec Henri Dutilleux ou Maurice Ohana. Voilà donc la base. Mais je suis toujours intéressée par la création, la nouveauté et je suis intéressée par ce qui est poétique et j'aime beaucoup le timbre, les mélanges de sonorités. Personnellement, je suis toujours attirée par l'idée d'une dramaturgie. Souvent, j'écris des œuvres qui ont, sous-jacente, une dramaturgie qui en explique l'évolution.

**FP: Vous vous rattachez à quel courant?**

**EL:** Et bien non, je suis parfaitement indépendante. Je ne rattache pas à grand-chose. Non vraiment, je ne saurais pas me rattacher. Il y a des

courants auxquels je sais bien que je n'appartiens pas. Je n'appartiens ni à l'avant-garde ni à l'arrière-garde mais c'est difficile pour moi de me situer. J'aurais vraiment des difficultés, sinon par rapport aux maîtres que je vous ai cités, je suis peut-être dans leurs lignées.

**FP: Vous êtes une personne qui a reçu beaucoup de prix. Vous avez été pensionnaire à la Casa de Velázquez à Madrid. Quel a été l'intérêt pour vous d'obtenir ces prix et de partir là-bas en Espagne?**

**EL:** C'est d'abord de découvrir une culture différente mais en fait, la principale chose, d'abord, c'est une récompense, ça fait plaisir de sentir qu'on vous sélectionne dans un concours. Et ensuite, quand je faisais mes études, j'étais bien obligée de gagner ma vie et j'avais un service dans les écoles primaires où je circulais de classe en classe. Et comme j'étais jeune professeur, je n'avais pas des classes dans des bons quartiers et souvent, c'était assez difficile à gérer, c'était très fatigant et ça n'apportait pas grand-chose. Ça dépend des écoles. J'en ai eu plusieurs à l'époque, il y en a qui étaient meilleures que d'autres. Il y en a où on avait quand même des récompenses de l'effort qu'on fournissait. Sinon, c'était plutôt usant qu'autre chose et c'est vrai que c'est difficile de maintenir le travail de composition dans ces circonstances.

Le travail de composition réclame beaucoup d'énergie et donc, ça m'a permis pendant deux ans d'être à l'abri, de laisser tomber ces fonctions et de travailler uniquement à ma composition.

**FP: Vous avez un goût pour la poésie qui se retrouve dans un certain nombre d'œuvres, n'est-ce pas?**

**EL:** Oh, je le pense, oui. Et donc, quand on m'a parlé des Cent phrases pour éventails, c'est vrai que ces petits poèmes sont pour moi d'une si belle qualité, ce sont des poèmes qui ne me laissent pas du tout, du tout indifférente. Donc, j'ai été très attirée par ce projet. J'avoue que j'ai été assez enthousiaste parce que ces instruments sont beaux, ont des sons très attractifs. Et c'est nouveau, c'est tout un champ de recherche pour trouver à mêler toutes ces sonorités. En fait, ce ne sont pas des instruments qui sont faits pour jouer en groupe instrumental. Leur histoire les a toujours placés comme instruments solistes et éventuellement accompagnés par une percussion ou je ne sais mais ce ne sont pas des instruments qui jouent souvent en ensemble instrumental comme ça va se produire au concert du 24 février. Je trouve que c'est une bonne idée d'associer des instruments baroques avec les instruments japonais traditionnels parce qu'ils se marient bien. Mais ça, je commence à m'en rendre compte maintenant parce que quand je travaillais, j'ai travaillé un peu dans le vague. Je n'ai entendu les instruments japonais que par des enregistrements et donc, je ne les ai pas entendus par rapport aux instruments baroques européens. Mais c'est vrai que ça fonctionne très bien ensemble. On m'a envoyé un enregistrement qui mélange ces sons et c'est vrai que ça donne quelque chose de très original. Je crois que l'idée de monsieur Teycheney est très belle. Je crois vraiment qu'il y a des choses à trouver.

Propos recueillis: Éric Priou  
Traduction: Miyuki Awano

\* Voir article en page 7  
<http://www.edith-lejet.com>

東京日仏学院 主催 / コンテンポラリーダンス  
『私はドレスを脱いだ女のように考える』  
ペリーヌ・ヴァッリ

2010年2月25日(木) 20時  
会場: スーパーデラックス (六本木)  
Tel 03-5412-0515  
日仏会員 / 学生: 2,000円、一般 2,500円  
ご予約は (<http://www.super-deluxe.com>)

**L'INSTITUT**  
東京日仏学院

**LE SOUFFLE DU THÉÂTRE...  
PAR DELÀ LES FRONTIÈRES**  
演劇をとおりて、人を結び、世界をつなげる

**Tokyo Acting Troupe Kaze**  
東京演劇集団風  
〒164-0003 東京都中野区東中野1-2-4  
TEL 03-3363-3261 <http://www.kaze-net.org>



作曲家)の作品を聴きに言って来たところ。それらは本当に創造性に溢れ、興味をひく作品です。昨日、私はコンサートでカイヤ・サーリアホ(フィンランド人作曲家)の作品を再び聴きました。彼女もまた私がとてもとても興味を持っている女性です。女性で作曲したり、作曲に興味を持ってくれる人がこれ以上居ないことは残念です。確かに女性作曲家は少ないですね。他に何と言ったらいいか分からないのですが、作曲が難しいからだと思います。男性にとって難しいことですし、女性にとってはさらに少し難しいのだと思います。何故ならそれはあまり普通のことではないからです。でも最終的に不可能なことではないのです。

**FP: あなたにとって最も影響を受けた作曲家はどなたですか?**

**EL:** 私はアンドレ・ジョリヴェ氏の生徒でした。私は彼の授業を選択したわけではありませんでした。私の授業を担当していた教授の後任に彼が来たからそうなったのです。でも彼は音楽に対する考え方がまさに私の方向性と同じ人だったので、確かに重要な人でした。同じ頃、私はアンリ・デュティユ氏、モーリス・オアナ氏と多く接する機会に恵まれました。だから私にとってはこの3人の個性が多大な影響を与えてくれたと思います。それ以外に、私はコンセルヴァトワール時代に美学の授業を受けたのですが、その授業は音楽家ではない、ドイツ文化研究家、小説家、詩人でもある教授によるものでした。彼は音楽に対して大変開かれた知識、というかむしろかなり非凡な見解を持つ人でした。なぜなら(受講した)器楽奏者たちは彼の中にそれぞれの楽器の先生を見だし、私は作曲の先生を見出したからです。それぞれが各専門分野で指針となるものを彼の教えから見つけたのです。彼は私に多くの影響を与えた人です。そしてそれは、ジョリヴェ先生の授業に先立って受けたものです。そのことが、私がジョリヴェ先生の授業を受ける良い下地となり、アンリ・デュティユ先生やモーリス・オアナ先生と意見交換する際の全てのアイデアの元になったと思います。これが基礎となったのです。それから私は常に創造的なこと、新しいことに興味を持っていて、詩的なものに興味があります。その上、私は音色、音の響きのミックスがとても好きなのです。

個人的に、私は常に劇作法の考え方にひかれています。しばしば私は劇作法が根底にある作品を書きますが、劇作法が(作品の)展開を解き明かすものなのです。

**FP: あなた自身はどの流派に属していらっしゃるのですか?**

**EL:** いいえ、どこにも。私は完全に独立しているのです。私は殆どどこにも関係がないのです。ええ、本当に、私はどこにも属することは出来ないでしょう。私が属していないと分かっている流派は存在しています。私は前衛派にも、時代遅れの流派にも属していないので、私にとって自分を位置づけるのは難しいことです。実際とても困難だと思いますが、そうでなくて私が先ほど挙げた先生がたに関するならば、私はおそらくその先生がたの系列になると思います。

**FP: あなたは多くの賞を受賞された方ですね。マドリードのカーサ・ヴェラスケスの研究員でもいらっしゃいました。これらの賞を受けられ、彼の地スペインに行かれたことのメリットは何でしょうか。**

**EL:** まずは異なる文化を発見することですね。でも実際、最大の理由は、まずそれが賞だからです。コンクールで自分が選ばれたと感じることは嬉しいことです。それに、私が学生だった頃、生活の為に稼ぐ必要がありました。それで私は小学校での仕事を得て、教室から教室に移動していませんでした。私は若い教師だったので、問題の無い地域の授業がありませんでした。しばしば、授業は管理が難しく、とても疲れるもので、大したことは得られませんでした。それは学校に依りますが。当時私は複数の授業を持っていて、他よりも優秀なクラスもありました。その中でも私達が努力賞を出すところもありました。それ以外は、むしろ他のことよりも消耗する仕事で、その状況で作曲を続けるのが難しいというのが実際のところでした。作曲はとてもエネルギーを要するので、スペイン行きは私を2年間仕事から開放してくれ、職務の事を気にかけずに自分の作曲のみに集中することを可能にしてくれたのです。

**FP: あなたは詩がとてもお好きで、いくつかの作品にもそれが現れていますね。**

**EL:** ええ、私もそう思います。だから『百篇帖』のお話をいただいた時、たしかにそれらの短い詩は私にとってとても上質なもので、私にその詩を放っておけない、無関心ではいられない気持ちにさせたのです。だから、私はこの企画にとっても惹かれたのです。私は正直、かなり熱をあげてしまいました。何故ならそれらの楽器は美しく、とても魅力的な音だったからです。それは新しいことで、それら全ての音の響きを混ぜ合わせる術を見つける為の研究の場のようなものでした。実際、それらの楽器は合奏する為には作られていないのです。それらの楽器は歴史的に常に独奏楽器として位置づけられていて、場合によっては打楽器が伴奏するのかどうかは分かりませんが、それらの楽器は今度の2月24日のコンサートで演奏するように、頻繁に合奏するような楽器ではないのです。

私は古典楽器と日本の伝統楽器を融合することは良いアイデアだと思います。なぜならそれらはとても良く合うからです。でもそのことを、私は今になって理解し始めています。何故なら私が作曲をしていた時は、少し曖昧な中で仕事をしていたからです。私は日本の楽器を録音したものでしか聴いていませんでした。だからヨーロッパの古典楽器に比べて日本の楽器は聴いていませんでした。でも確かにそれらは良く合うのです。それらの音色を混ぜ合わせた録音を送ってもらいましたが、確かにそれはとてもオリジナリティーのあるものになっています。テシュネ氏のアイデアはとても素敵だと思います。そこには本当に発見するものがあると私は思います。

インタビュー: プリュウてんエリック  
翻訳: 粟野みゆき

\* 7ページの記事参照 <http://www.edith-lejet.com>

## 「ボンジュール ラ・フランス!」

- 旅行に役立つ、やさしいフランス語のグループレッスン
- 日本語のできるフランス人講師が、あなたの旅行をサポートします
- 授業料は、1カ月5000円/1h×2回(水曜日限定) ※但し3カ月間連続受講に限る、入会金なし、1ドリンク付き



場所: 青山アンレーヴ2階スペースにて  
お問い合わせ: エコールFL TEL: 03-5272-3440 [ecole-fl@ee.main.jp](mailto:ecole-fl@ee.main.jp)

## SOLFRAN: UNE ÉCOLE FRANÇAISE DE MUSIQUE À TOKYO 東京にフランス音楽学校があります...ソルフラン

TOUS les instrumentsすべての楽器, TOUS niveauxどんなレベルでも professeurs Européens ou ayant fait leurs études en Europe, tous concertistes 講師はすべて演奏者、海外留学経験者又は外国人です。

**Nouveau** : classe de Chanson, cours de Jazz-Guitare, cours d'ensemble à cordes  
新クラス: シャンソン、ジャズギター、弦楽オーケストラ

Enseignement en français, japonais, anglais, comme en Europe

日本にいながらヨーロッパの空気の教室に通える。日本語、フランス語、英語で教えます。

資料請求、お申し込み renseignements, inscriptions

TEL & FAX: 03-3796-0744

[info@chanteclair.co.jp](mailto:info@chanteclair.co.jp) URL : [www.chanteclair.co.jp](http://www.chanteclair.co.jp)



**PROGRAMME DES MANIFESTATIONS CULTURELLES 文化行事プログラム**

**CHANSON-MUSIQUE (歌・音楽)**

6 février 2月6日 15:00, 19:00	Fumiko Uehara Récital soprano La discrétion du baroque français (Guédron, Moulinier, Charpentier...) 植原史子ソプラノリサイタル〜フランス・バロックの愉しみ〜 E.ムリニエ、M.ランペール、ラ・パール、他	Omi Gakudo, Hatsudai 近江楽堂、初台	090-6150-6349
14 février 2月14日 14:00	Wagner Society OB Orchestra 67e concert régulier (Saint-Saëns, Faure) Yoko Matsuo: direction ワグネル・ソサイエティ・オーケストラ サン＝サーンズ、フォーレ 指揮：松尾葉子 オルガン：大平健介	Sumida Triphony Hall, Kinshicho すみだトリフォニーホール、錦糸町	090-2915-4319
14 février 2月14日 18:30	Soffio armonico Concert baroque (Guillaume de Machaut, Josquin des Prés...) ソフィオ・アルモニコ・コンサート ギョーム・ド・マジョー／我が終わりは我がはじまり、他	Berrick Hall, Ishikawacho ベリックホール、石川町	03-5579-8096
19/27 février 2月19日、27日 19:00	Mariko Higuchi: soprano Marin Marais Special Session Chansons de cour (André Campra, Béatrice de Bacilly) Marin Marais Special Session—奇跡の詩人アリオットと仲間たち— 宮廷楽曲の数々、カンブラの『アリオ』を中心に	Café Triomphe, Suehirocho/Casa Classica, Akasaka カフェ・トリオンポ、未広町／カーサ・クラシカ、赤坂	harmoniagravesoave@hotmail.com
20 février 2月20日 14:00	Ayumi Suzuki Récital de clarinette en souvenir de son retour de France (Debussy, Saint-Saëns...) 鈴木歩クラリネット・リサイタル〜フランス帰国記念コンサート〜 ドビュッシー、サン＝サーンズ、他	Kanack Hall, Yokohama かなっくホール、横浜	t29a15.22@hotmail.co.jp
26 février 2月26日 19:00	Yuka Otsubo Récital de flûte à bec (Hotteterre, Couperin, Dupin) 大坪由香リコーダーリサイタル デュパール、オートテル、クーブラン、他	Omi Gakudo, Hatsudai 近江楽堂、初台	03-5353-6937
26 février 2月26日 19:00	Maho Ueno: mezzo-soprano, Seiya Ueno: flûte Récital commun (Chausson, Dutilleul, Aubert...) 上野真帆 & 上野星矢 ジョイントリサイタル 姉弟による歌とフルートのアンサンブル サン＝サーンズ、マルタン、他	Sharon Gospel Church, Ikebukuro 池袋シャロンゴスペルチャーチ、池袋	03-3312-2324
28 février 2月28日 15:00	Grand ami Salon Concert de musique baroque Hautbois et violon (Michel Bouvier, Joseph Bodin...) ぐらん・あみサロンコンサート—オ・ボエとヴァイオリンの対話 ミシェル・ブラヴェ、他 出演：大山有里子、石川和彦	Restaurant café Grand Ami, Aobadai レストラン & カフェぐらん・あみ、青葉台	045-984-4403
4 mars 3月4日 19:00	H Morioka, T Shirao: flûte N Morioka: clavier Concert royal (Couperin, Leclair...) コンセール・ロワイヤル 第4回クーブラン〜フランスとイタリアの融合 F.クーブラン、J.M.ルクレール、他	Tokyo Opéra City, Hatsudai 東京オペラシティリサイタルホール、初台	03-3367-6000

**EXPOSITIONS**

Du 8 au 13 février 2月8日—13日	Nao Nishihara, Pastel Chemin—Une beauté sans nom—Impressions de Chambéry, 40 pastels et 20 poèmes 西原直子『Pastel Chemin—名も無き美さ—Chambéryの印象』 フランス、Chambéryの旅の思い出をパステル画と詩(白仏)で綴る	Gallery Musashi Ginza, Ginza GALLERY M サシGINZA、銀座	03-3564-6348
Du 11 février au 11 avril 2月11日—4月11日まで	Exposition Bernard Buffet, à la rencontre de Giono, l'auteur de l'homme qui plantait des arbres + œuvres de jeunesse 「ベルナル・ビュフェ展 『木を植えた男』の著者ジャン・ジオノとの出会い」 初期作品約70点で構成	Musée des Beaux-Arts de Meguro, Meguro 目黒区美術館、目黒	03-3714-1201
Jusqu'au 14 février 2月14日まで	De Tumer à l'impressionnisme—couleur, lumière et nature dans les arts britanniques et français 「ターナーから印象派へ 光の中の自然」展 ウィリアム・ターナー、パトリック・ネイスミス、カミーユ・ピサロ、他	Musée des Beaux-Arts de Fuchu, Higashi Fuchu 府中市美術館、東府中	03-5777-8600
Jusqu'au 18 février 2月18日まで	No Man's Land les anciens locaux de l'ambassade de France livrés aux artistes avant leur destruction, entrée libre NO MAN'S LAND 創造と破壊@フランス大使館—最初で最後の一般公開	Ambassade de France, Hiroo 在日フランス大使館、広尾	www.ambafrance-jp.org/nomansland
Jusqu'au 14 février / du 17 fév au 28 mars 2月14日まで / 2月17日-3月28日	Le monde des affiches de films français d'après-guerre des collections du musée, 1er/2e volet 戦後フランス映画ポスターの世界 同フィルムセンター所蔵(新外映コレクション)より 1期 / 2期で展示替え有	Centre national du film du Musée national d'art moderne, Tokyo 東京国立近代美術館フィルムセンター展示室7階、東京	03-5777-8600
Jusqu'au 28 février 2月28日まで 11:00-19:00	Double vision œuvres vidéo photos et nouveaux médias dans le cadre de programmes d'échanges entre universités françaises et japonaises 「DOUBLE VISION」展 日仏学生による映像、写真、ニューメディア作品を発表する学生交流プログラム 東京芸術大学、武蔵野美術大学、ナト大学、他アーティスト多数	Tokyo Wonder Site, Shibuya トーキョーワンダーサイト渋谷、渋谷	03-3463-0603
Jusqu'au 7 mars 3月7日まで	Jardins de Bonnard, intérieurs de Matisse, 52 œuvres autour de ces deux artistes ボナールの庭、マティスの室内 日常という魅惑 ボナール、マティスを中心にコロ、モネ等57点	Musée des Beaux-Arts Pola, Gora 箱根ポーラ美術館、強羅	0460-84-2111
Jusqu'au 28 mars 3月28日まで	L'éventail de Marie Laurencin une trentaine d'œuvres retraçant le parcours de la peintre 「マリー・ローランサン」展 青春時代から円熟期までの画家の歩み、約30点	Musée commémoratif des Beaux-Arts Kawamura, Sakura 川村記念美術館、佐倉	0120-498-130
Jusqu'au 1 avril 4月1日まで	L'art moderne japonais et l'Europe, œuvres de Monet, Degas, Corot, Gauguin... 『美の饗宴—東西の巨匠たち』 西洋と東洋の画家たちの影響関係を軸に、クロード・モネ、アンリ・ラジュー、他	Musée des Beaux-Arts Bridgestone ブリヂストン美術館、京橋	03-5777-8600
Jusqu'au 9 mai 5月9日まで	Les bâtiments occidentaux et la brique française, la production à Yokohama de la fabrique d'Alfred Gérard sous Meiji 『西洋館とフランス瓦—横浜生まれの近代産業』 フランス瓦産地の地、ジェラルド工場を中心に黎明期の近代産業を紹介	Musée de l'histoire urbaine de Yokohama, Nihon Odori 横浜都市発展記念館、日本大通り	045-663-2424

**THÉÂTRE-DANSE**

Du 26 au 28 février 2月26日—28日	Tokyo française, La chambre mandarine de Robert Thomas (en japonais) 東京フランセーズ第3回公演 シャンブル・マンダリン〜巴里のホテルとおかしなお客たち〜 ロバール・トマ作	Nakano West-end Studio, Nakano 中野ウエストエンドスタジオ、中野	090-8312-8917
13, 14 février 2月13日、14日	Chiara Guidi, Bucchetino lecture de contes de Perrault au lit en italien ペトの中でイタリア語で聞くブッケティーノ!あうるすぽっと+神奈川芸術文化財団プロデュース『観脂ごぞうブッケティーノ』 シャルル・ペロー原作	Owlspot, Higashi Ikebukuro あうるすぽっと、東池袋	03-5391-0751

**CONFÉRENCES**

8 février 2月8日 18:00	Claudio Galderisi, CNRS Paris Pour une histoire de la traduction Sources antiques et médiévales de la langue et de la culture françaises (avec traduction simultanée) ヨーロッパ中世における翻訳の歴史をめぐって：フランス語とフランスの源流を探る クラウディオ・ガルデリジ(フランス国立科学センター)	Maison franco-japonaise, Ebisu 日仏会館、恵比寿	03-5421-7641
12 février 2月12日 18:00	Alain Caillé, Université Paris 10 Anti-utilitarisme et paradigme du don (en français avec traduction simultanée) 反功利主義と贈与のパラダイム MAUSS誌創刊者、パリ第10大学政治社会学教授アラン・カイエ氏による講演	Maison franco-japonaise, Ebisu 日仏会館、恵比寿	03-5421-7641
25 février 2月25日 18:00	Sylvain Pattieu, Université Paris 8 Les gains symboliques du tourisme populaire: les syndicats français et les vacances 1945-1985 (en français avec traduction) 大衆観光の実質を伴わない勝利：フランス労働組合とバカンス シルバン・パシュエ(パリ第8大学博士)	Maison franco-japonaise, Ebisu 日仏会館、恵比寿	03-5421-7641

**広告募集!**

**Recherche annonceurs!**

TEL / FAX: 03-5272-3467

**FRANC-PARLER**(フラン・パルレ)

**Venez rejoindre la communauté Franc-Parler sur Mixi:**

[http://mixi.jp/view\\_community.pl?id=1877793](http://mixi.jp/view_community.pl?id=1877793)

フラン・パルレの mixi コミュニティ

読者のみなさんの参加をお待ちしています。

**FRANC-PARLERの主な配布先(約200ヶ所) / Points de dépôt principaux (environ 200 au total)**

FRANC-PARLERは映画館・書店・大使館・レコード店・飲食店等で自由に持ちただける15000部発行の月刊情報誌です。 (レ)レコード店、(食)レストラン カフェ、(公)公共施設等、(本)書店	Vous obtiendrez FRANC-PARLER, entre autres, aux points de dépôt suivants: <b>Tower Records, Wave, Libro</b> Akasaka, Yotsuya, Kojimachi Maison de la France, Aux Bacchanales, CCIJF <b>Aoyama, Harajuku, Sendagaya</b> AIR VOYAGES, Café Madu, Ryusui Shobo, AFJAM <b>Hiroo, Roppongi</b> National Azabu, Ryusui Shobo <b>Ikebukuro</b> Junkudo, WAVE, Ciné Libre Ikebukuro, Shin Bungeiza <b>Idabashi, Akihabara</b> Omeisha, Rive gauche, Shosen, Ginrei Hall <b>Jimbocho</b> Sanseido, Shosen Grande <b>Ginza, Yurakucho</b> Yamano Music, Yamaha Music, Chansonnier Heart Poppo, Printemps B1F Douce France, Aux Bacchanales, Ciné Switch Ginza, Ginza Théâtre Cinéma	<b>Nakano, Higashi Nakano</b> Haruya Shoten, Polé Polé Higashi Nakano <b>Shibuya, Ebisu</b> Book1st, Book1st Lumine 1, Logos, MFJ, Euro Space, Bunkamura Le Cinéma, Ciné Amuse, Ciné Saison Shibuya, Theater N Shibuya, Uplink, Ebisu Garden Cinéma <b>Shinjuku, Hatsudai</b> France Tosho, Kinokuniya, Nouveau théâtre national, Junkudo, Shinjuku Musashinokan <b>Takadanobaba, Waseda</b> Horindo, Disques MUTO, Ayumi Books, Waseda Shochiku, <b>Tokyo, Nihonbashi</b> Maruzen, Yaesu Book Center, Viron <b>Saitama</b> Junkudo Omiya, Sanseido Omiya <b>Kanagawa</b> Takahashi Shoten, Yurindo Lumine
---	---	---

**Nouveau!**

Vous trouverez désormais Franc-Parler au restaurant Cassoulet, au Lumine Shinjuku 1. カスレ(ピストロ)、ルミネ新宿1でも入手できるようになりました! Tél: 03-3348-6930

<b>Rédaction du journal:</b> Rédacteur en chef: <b>Éric Priou</b> Mise en page: <b>Didier Roux</b>	<b>Cinéma:</b> Tomohiro Mibu Rédaction: <b>Machiko Chijo, Mayu Handa, Karen, Shigehiro Kobayashi,</b>	<b>Utako Kurihara, Ayumi Okada, Namika Sorenari, Hikaru Taga</b>	〒169-0075 新宿区高田馬場1-31-8-428 <b>FRANC-PARLER</b>	Tél/Fax: <b>03-5272-3467</b> franc-parler@ee.main.jp <a href="http://franc-parler.main.jp">http://franc-parler.main.jp</a>	<b>FRANC-PARLER</b> 1-31-8-428 Takadanobaba Shinjuku-ku Tokyo, 169-0075
--	--	--	---	--	---

LES FILMS À L'AFFICHE 映画

**Ginza Theatre Cinema 03-3535-6000**

**Jusqu'au 12 février**  
2月12日(金)まで  
**Il y a longtemps que je t'aime** de Philippe Claudel avec Kristin Scott Thomas, Elsa Zylberstein, Serge Hazanavicius; 2008, France, Allemagne, 117 mn  
「ずっとあなたを愛して」 2008年のベルリン映画祭コンペティション部門の出品を皮切りに各地の映画祭で絶賛され、さらに世界的にスマッシュヒットを記録した珠玉のドラマ。現代フランスを代表する小説家のひとり、フィリップ・クロードルの長編初監督作となる。15年の刑期を終えたジュリエットは、年の離れた妹のレアの家庭に迎え入れられることになった。多くを語らず、自分の殻に閉じこもる彼女は、周りと打ち解けようとはしなかった。そんなあるとき、就職口を探していたジュリエットは、福祉事務所の紹介で面接を受けることになる。しかしその面接官から誰を殺したのかと問いつめられてしまい、とっさに6歳になる息子を手にかけた告白してしまうジュリエットだった。だが献身的な妹や屈託のないレアの娘のプチ・リス、レアの同僚のミシェルなどの存在によって、ジュリエットも少しずつ居場所を見出すようになるのだが……。

監督: フィリップ・クロードル  
出演: クリスティン・スコット・トーマス、エルザ・ジルベルスタイン、セルジュ・アザナヴィシウス、ロラン・グレイヴル  
2008年/フランス、ドイツ/117分



**Ebisu Garden Cinéma 03-5420-6161**

**À l'écran**  
上映中

**Chiba Gekijo 043-227-4591**

**À partir du 13 février**  
2月13日(土)より  
**Yuki et Nina** de Nobuhiro Suwa et Hippolyte Girardot avec Noé Sampedro, Arielle, Moutel, Hippolyte Girardot; 2009, France, Japon, 93 mn  
「ユキとニナ」 国際的にも評価の高い日本人監督、諏訪敦彦。そしてジャン＝リュック・ゴダール、アルノー・ディプレジャン、パトリス・ロコントなど世界の巨匠監督の作品で活躍を続けるフランスの名優イボジット・ジラルド。国境を越えたふたつの才能が手を組んだドラマ。ジラルドにとっては本作が初監督作になる。脚本のセリフの部分は空白にし、それを役者の即興で作り上げるという諏訪監督特有のスタイルは健在。少女たちのピュアで、みずみずしい思いつかいがリアルに伝わるドラマとなっている。9歳の女の子、ユキはフランス人の父親と日本人の母親と一緒にパリで暮らしているが、ある日、父と別れてユキと一緒に日本で暮らすと母親から言われ、ショックを受ける。そして、ユキの親友であるニナとも別れたい。そこでユキの両親の離婚を阻止するための作戦を実行するが、ふたりの思いはなかなか伝わらない。そこでふたりは最後の手段として、家出をすることにするが、森の中へ迷い込んでしまう。

監督: 諏訪敦彦、イボジット・ジラルド  
出演: ノエ・サンピ、アリエル・ムーテル、ツユ、イボリット・ジラルド  
2009年/フランス、日本/カラー/93分



**Cinéma Switch Ginza 03-3561-0707**

**À l'écran**/上映中  
**Bunkamura Le cinéma 03-3477-9264**  
**Jusqu'au 3 mars**/3月3日(水)まで  
**Shinjuku Musashinokan 03-3354-5670**  
**Jusqu'au 12 février**/2月12日(金)まで

**Cinémax Chiba 043-202-0088**

**À l'écran**/上映中

**Cinémathèque Takasaki 027-325-1744**

**À partir du 20 février**/2月20日(土)より  
**Coco Chanel et Igor Stravinsky** de Jan Kounen avec Anna Mouglalis, Mads Mikkelsen, Elena Morozova; 2009, France, 119 mn  
「シャネル&ストラヴィンスキー」 「ドールマン」における激しいバイオリン描写で一躍注目を集めたヤン・クーネン監督が、本作では一転して繊細な感情を紡ぎ出すラブ・ストーリーを生み出した。本作ではシャネル社が全面的に協力しており、シャネルのミュージックであるアナ・ムグラリスのために衣装やアクセサリを提供するほか、パリのカンボン通りにあるココ・シャネルのアパルトマンの無条件使用を許可するなど、1920年代フランスの世界を忠実に魅了させた画面にも注目だ。パリのシャネル劇場で上演されたオペラ「春の祭典」は、その革新性により、当時の観客に受け入れられなかった。しかし客席にいたシャネルは、ストラヴィンスキーの才能に惚れ込み、彼が仕事に専念できるように自分が所有する別荘に家族ととも暮らせるように提案する。いつしかふたりは秘められた恋に落ちるようになるが、妻のカトリーヌはふたりの異変に気付いてしまう。  
監督: ヤン・クーネン  
出演: マツ・ミケルセン、アナ・ムグラリス、エレナ・モロゾヴァ、ナターシャ・リンデンギンガー  
2009/119分/カラー



**Shimotakaido Cinéma 03-3288-1008**

**Du 30 janvier au 5 février**  
1月30日(土)~2月5日(金)  
**Les enfants du paradis**  
「天井桟敷の人々」  
監督: マルセル・カルネ  
脚本・台詞: ジャック・プレヴェール  
1945年/フランス/190分

**Du 13 au 26 février**  
2月13日(土)~26日(金)  
**La danse, le ballet de l'Opéra de Paris**  
「パリ・オペラ座のすべて」  
監督・製作・編集: フレデリック・ワイズマン  
出演: ローラン・イェール  
2009年/フランス、アメリカ/160分

**Du 27 février au 5 mars**  
2月27日(土)~3月5日(金)  
**Les plages d'Agnès** 「アニエスの浜辺」  
監督・脚本・撮影・編集・出演・語り: アニエス・ヴァルダ  
2008年/フランス/113分

**À partir du 1er février**  
2月1日(月)より  
**Spécial Truffaut**  
特集上映<フランソワ・トリュフォーの世界~Part1~>  
**Les quatre cents coups**  
「大人は判ってくれない」  
1959年/フランス/100分/モノクロ  
**Domicile conjugal** 「家庭」  
1970年/フランス/98分  
**L'amour en fuite** 「逃げ去る恋」  
1979年/フランス/96分  
(2本立て)

**L'amour à vingt ans**  
「アントワヌとコレット」(『二十歳の恋』フランス篇)  
1962年/フランス/31分/モノクロ  
**Baisers volés** 「夜霧の恋人たち」  
1968年/フランス/92分

**Iwanami Hall 03-3262-5252**

**Du 20 février au 19 mars**  
2月20日(土)~3月19日(金)  
**Le silence de la mer** de Jean-Pierre Melville d'après le roman de Vercors avec Howard Vernon, Nicole Stéphane; 1947, France, NB, 86 mn  
「海の沈黙」 「サムライ」 「仁義」などのフィルム・ノワールで知られるジャン＝ピエール・メルヴィル監督の伝説的な処女作。ナチスドイツ占領下の地下出版で刊行された抵抗文学であるヴェルコールの同名小説を原作としており、後のヌーヴェルヴァーグに多大なる影響を与えた作品として知られている。舞台は1941年の冬の日。ドイツ占領下のフランスの地方都市。姪と静かに暮らす老人の家にふたりのドイツ兵がやってきて、ドイツ将校ヴェルナー・フォン・エーブルナックのために、部屋を提供するよう言われる。実際にやってきたヴェルナーはフランス語を流暢に話す丁寧な男で、礼儀正しく過ごしていた。しかし姪と老人は、ヴェルナーが眠るまで、まるで彼が存在しないかのように振る舞い、家の中には長い沈黙が支配されるのだった…。ほとんどが3人だけの演技で構築された本作は、全体は暗いトーンで支配され、その独特な様式が緊張感をかもし出している。

監督: ジャン＝ピエール・メルヴィル  
出演: ハワード・ヴェルノン、ニコル・ステファアヌ、ジャン＝マリー・ロバン  
1947年/モノクロ/86分



**Eurospace 03-3461-0211**

**Jusqu'au 19 février**  
2月19日(金)まで  
**Spécial Jacques Rozier**  
特集上映<ジャック・ロジエのヴァカンス>

(長編)  
**Adieu Philippe**  
「アデュー・フィリピーヌ」  
1960-62年/フランス、イタリア/110分/モノクロ



**Du côté d'Orouët** 「オルエットの方へ」  
1969-70年/フランス/161分/カラー



**Maine Océan** 「メヌ・オセアン」  
1985年/フランス/135分/カラー

(短編)  
**Blue Jeans** 「ブルー・ジーンズ」  
1958年/フランス/22分/モノクロ  
**Le Parti des choses: Bardot / Godart**  
「バルドール・ゴダール」  
1963年/フランス/10分/モノクロ  
**Paparazzi** 「パパラッツィ」  
1963年/フランス/20分/モノクロ

La bibliothèque de Franc-Parler  
フラン・パルレ文庫

**マドウモアゼル・ルウルウ**  
ジップ著  
森茉莉訳  
Mademoiselle Loulou de Gyp  
河出書房新社  
本体価格 2600円+税  
ISBN978-4-309-20532-8

14歳の貴族の少女、ルウルウの自由奔放な冒険を描いたジップの戯曲。翻訳は、『甘い蜜の部屋』などで知られる森茉莉で、今回三十年余りの時を経て復刊された。フランスの裕福な家庭を舞台に、ルウルウという天衣無縫の少女が、奇想天外なおしゃべりで周囲を振り回す。少年的な側面と少女的な側面を併せ持つ主人公ルウルウの生き生きとした人物像が、本書の大きな魅力である。読者を心地よい笑いで包む一方、登場人物が巧みな描写で表現され、全編にわたり鋭いユーモアがちりばめられた上質な軽喜劇となっている。



ボリス・ヴィアンのジャズ入門

ボリス・ヴィアン著  
鈴木孝弥生訳  
Dernière la zizique de Boris Vian  
株式会社シンコーミュージック・エンタテイメント  
本体価格 2800円+税  
ISBN978-4-401-63362-3

作家、詩人、ミュージシャンなど数多くの肩書きを持つ芸術家ボリス・ヴィアンの音楽評論集。ボリスが最も情熱を注いだものの一つが音楽、特にジャズで、評論家としてアメリカの優れたジャズをフランスに紹介し、サン・ジェルマン・デ・プレを中心とした戦後ジャズ文化において中心的な存在であった。本書は、ボリスが執筆したレコードジャケットのライナー・ノーツ(裏面にある解説原稿)を中心に集められているが、そこにはポエジー、ギャグ、アイロニーも満載。没後50周年を記念した本邦初の貴重なジャズ入門書である。



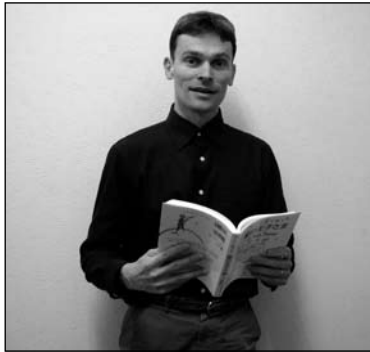
## Lisons Le Petit Prince en français!

特別企画!!— 4月7日(水)限定—

なんと1h500円(ドリンク代)だけ!

フランス人の先生といっしょに「星の王子さま」を読みませんか?

※『対訳 フランス語で読もう「星の王子さま」』(第三書房)持参ください



・レギュラークラスも4月～スタート。(月2回レッスン×3カ月、¥15000)

場所: 青山アンレーヴ

お問合せ: エコールFL Tel: 03-5272-3440

対訳

## フランス語で読もう 星の王子さま

アントワーヌ・ド・サンテグジュペリ

小島俊明 [訳注] A5判 270頁 定価2625円

【好評発売】

永遠の名作 *Le Petit Prince* のフランス語の美しさを味わいたいすべての人へ...

- ☆ 初級文法をひととおり習い終えた方、かつて習ったフランス語をもう一度勉強し直そうと思っている方、中・上級レベルの読解力を身につけたい方すべての要望に応える、詳しい注解つき。
- ☆ 原文のひだ、思考をあとづける逐語訳にちかい訳文。読みやすい対訳形式。
- ☆ 巻末付録: 「訳し方の手引き」「フランス語文法のおさらい」



〒162-0805 東京都新宿区矢来町106

Tel. (03) 3267-8531 <http://www.daisan-shobo.co.jp>

第三書房

## L'École FL recherche un/une francophone pour assurer un cours de chansons françaises.

Renseignements:

Tél: 03-5272-3440

ecole-fl@ee.main.jp

### Abonnement Japon 年間定期購読を御希望の皆様へ

購読を御希望の場合は、購読料をお振込みいただき、以下の項目をご記入のうえ、郵便かファックスにてお申し込みください。購読開始は入金確認後とさせていただきます。

希望部数(ご希望の欄にチェックしてください)

Cochez la case de l'abonnement désiré.

1部/Ex. 2500円     15部/Ex. 4500円     30部/Ex. 7200円     50部/Ex. 12000円

購読開始月(ご希望の号から一年間=全11号): ..... 月号

Je m'abonne pour un an (11 no) à partir du mois de: .....

お振込み日:

Date de virement: .....

氏名:

Nom, prénom: .....

住所:

Adresse (en japonais): 〒 .....

電話番号:

No de téléphone: .....

お振込先:

三菱東京UFJ銀行 高田馬場支店(店番053) 普 1273511

口座名 FRANC-PARLER

\* 振込手数料はご負担願います。

Fax: 03-5272-3467

〒169-0075 東京都新宿区高田馬場1-31-8-428

FRANC-PARLER編集部

Faxer ou adresser à:

Franc-Parler 1-31-8-428 Takadanobaba Shinjuku-ku, Tokyo 169-0075

Envoi du 1er no après confirmation du règlement

Banque Tokyo Mitsubishi UFJ, agence de Takadanobaba, compte (053) Futsu 1273511

FRANC-PARLER (frais de virement en sus)



MEDECINS SANS FRONTIERES

国境なき医師団

命を救うために。

特定非営利活動法人 国境なき医師団日本

〒162-0045 東京都新宿区高田馬場下町1-1 早稲田SIAビル3階

寄付の申し込み・資料請求先

tel 0120-999-199 (9:00~19:00 土日祝日含む)

インターネット寄付の受付 [www.msf.or.jp/donate/](http://www.msf.or.jp/donate/)

Le théâtre de Guy Foissy

ギィ・フォワシシアター+銀座みゆき館劇場 提携公演

Rires aux éclats, Le cimetière des poètes, Cœur à deux de Guy Foissy, jouées en japonais  
ごくありふれた一般の市民の心の奥底にひそむ狂気を独自のユーモアをもって描くことに定評のあるフランス人戯曲作家のギィ・フォワシが何度目かの来日をする。谷正雄が彼の芝居だけを上演するために創設して既に三十年以上となる「ギィ・フォワシ・シアター」の公演を見るためだ。今回はフランスの「コメディ・フランセーズ」で上演され日本でも繰り返し取り上げられている秀逸な二人芝居『相寄る魂』、作者自身、これまで舞台上演を見たことがなく初めて見る機会を東京で得るという『大笑い』、フォワシが特別の愛着を覚えるという『詩人の墓』の三作品の上演と、多分13日にはアフタートークや「劇団73」の芸術監督で演出家のシャンタル・ブイッソンによるフォワシ作の詩の朗読も行われる。

Ginza Miyukikan Gekijo du 11 au 21 janvier

銀座みゆき館劇場

2月11日(木・祝)~21日(日)

料金:前売4000円 学生3000円 当日4200円

お問合せ:ギィ・フォワシ・シアター 03-3981-3097



# EXPOSITIONS/SPECTACLES

## Troupe Kaze: Le Petit Prince

### 東京演劇集団 風 「星の王子さま」

En 2006, Yoshinari Asano, au nom de la troupe, a été fait Chevalier des arts pour son action en faveur du théâtre. (Représentations en japonais)  
サン・テグジュペリの「星の王子さま」は老若男女、広く日本人に親しまれている小説だ。「東京演劇集団 風」は1989年の初演以来この物語を上演し続けている。その数は1500ステージ以上で劇団のレパートリーの中でも最も上演回数が多い作品だ。原作同様、「風」のこの舞台は年齢も性別も超えたファンに支持されてきた。一般公演のほかに文化庁主催の「本物の舞台芸術体験事業」などで全国の学校を巡回公演し続け小学校でも演じてきたからだ。2006年にはこの作品でフランス文化勲章シュヴァリエも受章している。1994年にはサン・テグジュペリの著作権継承者が、2004年には「遺族の会」代表者が来日して「風」の芝居を見て絶賛している。

Repertory Theater Kaze les 6 et 7 mars

レパートリーシアター-KAZE

3月6日(土) 7日(日) 14:00開演

料金:前売3800円 学生3300円 当日4000円 (全席自由)

お問合せ:東京演劇集団 風 03-3363-3261



## Cent phrases pour éventails de Paul Claudel

### ポール・クローデルの『百扇帖』

Les haïkus de Paul Claudel illustrés par des compositions françaises (E Lejet) et japonaises (K Masumoto...), interprétées par L Teycheney, M Hayashima...  
和楽器とバロック楽器による混合編成を基本に、演劇や舞踏との芸術的対話によって新しい表現を目指す音楽集団、「アンサンブル室町」。今回の演奏会は、ポール・クローデルの詩集『百扇帖』を基にした音楽作品である。詩人、劇作家として知られるクローデルは、駐日フランス大使も務め、幾度も日本に滞在した日本文化の良き理解者でもあった。『百扇帖』はそのクローデルが日本人書道家と共同制作した、150の短い詩句による俳諧形式の詩集である。この優美な文学作品から生まれた今回の作品は2部に分かれ、第1部はチェンバロとオルガンによるデュオ、そして第2部は、前代未聞の＜複合文明的＞響きの実験であり、記号・音楽・過去の踊り・現在・未来が渾然一体となったスペクタクルとなっている。

Casals Hall le 24 février

日本大学カザルスホール

2月24日(水) 19:00開演

料金:一般4000円 学生2500円

お問合せ:アンサンブル室町 090-7632-5653



## Tournée Perrine Valli

### ペリーヌ・ヴァッリ日本公演

La danseuse chorégraphe franco-suisse interroge les frontières de la personne et son être au monde.

フランスとスイスの二重国籍を持ち、振付家・ダンサーとして活躍するペリーヌ・ヴァッリが今回、日本で公演を行う。ペリーヌ・ヴァッリは1980年エクス=アン=プロヴァンス生まれ。2005年に初作品を制作して以降、ヨーロッパ各地で作品を上演し、2009年にはフランス政府文化交流機関、キュルチュール・フランスの“壁の外で”というプログラムにおいて日本での活動への研究助成金を獲得している。今回、日本で紹介される作品群は、その肉体的表現を通じて、ひとりの人間の肉体的空間と外の世界との境界を問うものとなっている。これからのコンテンポラリーダンスを担う、才能溢れる若い女性アーティストによるパフォーマンスを体験する絶好の機会となっている。

## Je pense comme une fille enlève sa robe

### 「私はドレスを脱いだ女のように考える」

Super Deluxe le 25 février

スーパーデラックス(六本木)

2月25日(木) 20:00開演

料金:会員2000円 一般2500円

学生2000円

主催:東京日仏学院

お問合せ:<http://www.super-deluxe.com>

<http://www.sdlx.jp>携帯専用

## 「Série」

Yokohama Aka Renga le 11 février

横浜赤レンガ倉庫1号館

2月11日(木・祝) 16:00開演

料金:一般3500円 当日4000円

学生2500円 (当日3000円)

主催:横浜赤レンガ倉庫1号館

(公益財団法人横浜市芸術文化振興財団)

お問合せ:045-211-1515

<http://www.yokohama-dance-collection-r.jp/>



Je pense comme une fille enlève sa robe

## Francesco Tristano Schlimé

### フランチェスコ・トリストアーノ・シュリメ ピアノ・リサイタル

Tournée japonaise du jeune pianiste luxembourgeois, touche-à-tout talentueux de tous les genres

クラシック、テクノ、現代音楽など音楽の様々な分野を見事に融合させる若きピアニスト、フランチェスコ・トリストアーノ・シュリメのピアノ・リサイタルが開催される。13歳の時に初めてコンサートを行って以来、ミハエル・ブレトニョフを始めとする著名指揮者と共演を果たしている彼は、現在多くの音楽祭に参加し、ヨーロッパ、アジア、南アメリカと幅広く演奏会を開いている。バッハの「ゴルトベルク変奏曲」の録音を行う一方、ジャズ・アンサンブルのための曲を作曲し、テクノ音楽の活動も行うという、ジャンルに囚われない彼の音楽は、幽遠さを持つと同時に成熟されており、稀なる純粋さを秘めている。今回のリサイタルでも、喜びに満ちた演奏を通じて、音楽の新たな可能性を感じることができるだろう。

Sai no Kuni Saitama Geijutsu Gekijo le 20 février

彩の国さいたま芸術劇場 音楽ホール

2月20日(土) 14:00開演

料金:S席3500円 A席2500円 学生A席1000円

お問合せ:彩の国さいたま芸術劇場 0570-064-939

Hakuju Hall le 21 février

2月21日(日) 14:00開演

料金:5000円(全席指定)

お問合せ:Hakuju Hallチケットセンター 03-5478-8700

Tokyo Bunka Kaikan le 23 février

東京文化会館小ホール

2月23日(火) 19:00開演

料金:5000円(全席指定)

お問合せ:ユーラシック 03-3481-8636

Fujisawa Lyra Hall le 28 février

藤沢リラホール

2月28日(日) 14:00開演

料金:5000円(全席自由)

お問合せ:湘南モーツァルト愛好会 046-872-1963



©Améric Giraud

授業料(月謝制) 入学金 10,000円(学生5,000円)

★**プリヴェ(個人レッスン)**

24,000円 1時間×4回/月  
 (学生の18時までのレッスンにつき20,000円)

★**Duo(2名)**

16,000円 1時間×4回/月

★**セミプリヴェ(2~4名)**

13,000円 1時間×4回/月

★**Étudier avec Franc-Parler(2~4名)**

フラン・パルレが著名人にインタビューをした時の録音CDを使用し学びます。

16,000円 1時間×4回/月

☆ 無料体験ミニレッスン(要予約)

☆ 日本語を話すフランス人講師

- ・JR山手線
- ・東西線
- ・西武新宿線

高田馬場駅から  
 徒歩3分!



**仏検準備クラス(2~4名)**

入学金なし

面接が苦手、ひとりで勉強するのはちょっと...  
 というあなたの為の短期集中クラスです。

受講料:24,000円 1時間30分×4回

※1時間30分、3時間、4時間30分、長期クラスもごぞいます。

À bientôt!

**プロヴァンスでホームステイ**

日本滞在歴18年、日本語が話せるホストマザーから  
 フランス語を学ぼう!

観光+フランス語レッスン



En famille



En Provence

お申し込み: École FL

Tél: 03-5272-3440

**サロン・フラン・パルレ**

**Le Salon Franc-Parler**

Marguerite France et ses amis :

“le Printemps”, causerie en musique

Avec des chansons enfantines françaises chantées par les enfants français

et oeuvres de Daquin, Rameau, Couperin

マルグリット・フランスと共に

トーク(フランス語):フランスの子供たちによるシャンソン、ダカン、ラモー、  
 ケーブランから聴く春の音楽



Le dimanche 28 mars 2010 de 17h à 19h

À la salle Polyvalente du Lycée franco-japonais (Fujimi)

3月28日(日)

場所:リセフランコジャポネ富士見校舎

住所:東京都千代田区富士見1-2-43(飯田橋駅下車)

参加費:2000円(1 boisson / 1ドリンク込み)

要、事前予約。

お問合せ:Franc-Parler/Tel: 03-5272-3467又はAFJAM/Tel: 03-3796-0744

主催/Organisateurs: Franc-Parler, AFJAM

協力/Avec le soutien de:Lycée Franco-Japonais de Tokyo, AFJ, APE,  
 Solfran, École FL